



Semaine/Week

29.4 — 4.5

Staff Association

Le Comité Exécutif remercie tous les membres de l'Association qui ont assisté à l'Assemblée Générale Ordinaire.

Cette fois-ci, le quorum a été largement atteint. De plus, l'atmosphère dans laquelle s'est déroulée la réunion a démontré l'intérêt que portent les membres à leur Association.

La cotisation pour l'exercice à venir (1968/1969), toujours volontaire, a été fixée à nouveau à 1 o/oo du salaire annuel de base. Le Conseil décidera des modalités de son recouvrement après les élections.

Les amendements aux Statuts de l'Association du Personnel, adoptés au cours de l'assemblée, seront inclus dans une nouvelle version. Vous serez informés en temps utile de la parution de cette nouvelle édition.

The Executive Committee wishes to thank all the Staff Association members who attended the Annual General Meeting.

This time the quorum was easily attained. Moreover the atmosphere of the meeting clearly showed the interest which members take in their Association.

The Staff Association subscription is still voluntary and its rate has been fixed once again at 1 o/oo of basic annual salaries for the coming financial year. The Council will decide after the forthcoming elections how and when the subscriptions will be collected.

A new edition of the Staff Association Statutes which will include the amendments adopted at the Annual General Meeting will be published shortly. You will be informed when this document is available.

FONDS D'ENTRAIDE

Comme indiqué dans le Bulletin Hebdomadaire No 11 de mars 1968, l'Association du Personnel a créé un Fonds d'Entraide, à partir d'une partie de son capital disponible.

Cette action répond au désir de la majorité du personnel ayant participé à l'enquête sur les Oeuvres Sociales.

Les autres domaines prioritaires qui ont émergé de cette enquête (tels que : couverture "perte de salaire", information, aide juridique, etc...) seront bien sûr abordés également ; des solutions sont actuellement à l'étude.

L'Association a délégué l'administration du Fonds à une Commission comportant les personnes suivantes :

PRESIDENT	M. F. BLOCK	2589 MPS	MEMBRES	MM. R. MAGNY	2243 SB
VICE-PRESIDENTE	Mme G. LOUVRIER	2730 PE		A. MALMUSI	2338 NP
				J.C. CARREAU	2782 PE
TRESORIER	M. R. RAZUREL	2177 SB	SECRETAIRE	M. A. BRISSONNAUD	2548 SB
	(Robert)				

Cette Commission se propose d'intervenir rapidement dans tous les cas sociaux graves qui lui seront soumis, tels que : décès, maladies, etc... sans être liée à des contingences trop administratives ni, éventuellement, à des décisions de l'Administration. Les cas sociaux peuvent être présentés à n'importe lequel des membres de la Commission. Ils seront traités strictement confidentiellement.

Les bénéficiaires naturels du Fonds d'Entraide sont ceux qui y ont contribué, soit par leur cotisation à l'Association, soit par un don direct, remis au Trésorier. Dans ses décisions, toutefois, la Commission pourra déroger à ce principe général dans des cas exceptionnels : l'esprit de solidarité doit en effet être primordial. Nous souhaitons évidemment que cet esprit de solidarité jouera aussi dans l'autre sens, et que votre participation au Fonds sera unanime. D'ailleurs, lequel d'entre nous peut être certain de ne jamaïs avoir besoin de l'aide commune ?

Pour conclure, nous voulons souligner que le Fonds est déjà intervenu dans quatre cas extrêmement pénibles en moins d'un mois.

Il semble aussi que l'Administration du CERN soit très consciente de notre réalisation, puisqu'elle a exprimé très clairement son désir de s'y associer.

Nous comptons sur votre aide et votre compréhension. Les membres de la Commission sont prêts à répondre aux autres questions qui pourraient encore vous troubler l'esprit.

(English translation next week)

ELECTIONS

Des élections auront lieu dans les groupes suivants :
Elections will take place in the following groups :

<u>Groupes</u> <u>Groups</u>	<u>Nombre de Sièges</u> <u>Number of Seats</u>	<u>Nombre de candidats</u> <u>minimum requis /</u> <u>Minimum number of</u> <u>Candidates needed</u>		<u>Groupes</u> <u>Groups</u>	<u>Nombre de Sièges</u> <u>Number of Seats</u>	<u>Nombre de candidat</u> <u>minimum requis /</u> <u>Minimum number of</u> <u>Candidates needed</u>
DD 1	1	2		NP 3	1	2
DD 2	1	2		NP 4	1	2
DI 2	1	2		NPA 2	1	2
FIN 1	1	2		SB 1	1	2
FIN 2	1	2		SB 7	1	2
ISR 1	1	2		SB 8	1	2
MPS 3	1	2		TC 1	1	2

De plus, en accord avec la nouvelle version de l'Article 19 des Statuts de l'Association du Personnel, des élections partielles auront lieu dans les groupes suivants afin d'élire des membres suppléants :

Moreover, in accordance with the amended version of Article 19 of the Staff Association Statutes there will be by-elections in the following groups to elect deputies :

<u>Groupes</u> <u>Groups</u>	<u>Nombre de Sièges</u> <u>Number of Seats</u>	<u>Nombre de candidats</u> <u>minimum requis /</u> <u>Minimum number of</u> <u>Candidates needed</u>
ISR 2	1	2
MPS 1	1	2
MSC 2	1	2
SB 4	1	2
DI 1	1	2
NP 1	1	2

Les candidats aux élections doivent être proposés par 9 personnes appartenant à leur groupe électoral.

Les formulaires de candidature (et les listes de membres des différents groupes électoraux) peuvent être obtenus auprès :

- des scrutateurs,
- du Secrétariat de l'Association du Personnel,
- des Membres du Conseil de l'Association du Personnel.

Ces formulaires devront parvenir aux scrutateurs, dûment remplis, au plus tard le 14 mai 1968, 17h. 00 ; les élections ayant lieu du 15 au 21 mai 1968.

Candidates for election should be nominated by 9 persons belonging to the same electoral group.

Nomination forms and lists of members in their respective electoral groups can be obtained from the :

- Polling Officers,
- Staff Association Secretariat,
- Staff Council Members.

These nomination forms must reach the Polling Officers, duly completed, not later than Tuesday 14 May 1968, 5 p.m. The elections will be held from 15 to 21st May 1968.

<u>SCRUTATEURS</u>	H. SLETTENHAAR	2390 DD
<u>POLLING OFFICERS</u>	C. MADER	2608 MPS
	R. RAZUREL	2177 SB
	V. GLAUS	2608 MPS
	D. GUEUGNON	2040 MPS

Réservation Spectacles

Theatre Bookings

HEURES D'OUVERTURE DU BUREAU DE LOCATION : LUNDI, de 8h. 30 à 12h. 30
MERCREDI et VENDREDI, de 8h. 30 à 12h. 30 et de 14h. à 17h.

SALLES	DATES	SPECTACLES / CONCERTS	RESERVATION AU BUREAU DE LOCATION
LA COMEDIE (Hors abonnement)	du 8 au 29 mai	BIOGRAPHIE, de Max Frisch Présentée par le Théâtre de Carouge	Une semaine avant
	27 mai	LA MELODIE DE VARSOVIE, de Leonid Zorin, par le Théâtre de Vakhtangov de Moscou (En Russe)	Dernier délai : 13 mai
	31 mai	LA GRANDE CHANCE, présentée par la Radio Suisse Romande	Dernier délai : 15 mai
CASINO-THEATRE	Tous les jours sauf lundi	CA CLAIRONNE, Grande Revue d'actualités	Jusqu'au lundi pour la semaine d'après
VICTORIA-HALL	24 mai	*FESTIVAL FLAMENCO	Dernier délai : 8 mai
	12 mai	CONCERT DE L'ORCHESTRE DE CHAMBRE D'ISRAEL	Dernier délai : 29 avril
THEATRE DE POCHE	Tous les mercredis, vendredis et samedis	L'ETE, de Romain Weingarten	Jusqu'au lundi pour la semaine d'après
THEATRE DE LA COUR ST-PIERRE	20 mai	*KARL ENGEL, pianiste	Dernier délai : 6 mai
	24 - 25 mai	*CLUB MARIANA PINEDA R.U.R., de Carel Capek	Dernier délai : 8 mai
SALLE PITOEFF, 52, rue de Carouge	du 22 au 25 mai	CHANSON D'AMOUR Comédie musicale en 3 actes présentée par l'Association Lyrique Romande Musique de FRANZ SCHUBERT	Dernier délai : 3 mai à 12h. 30
THEATRE DE MARIONNETTES	du 22 au 26 mai	LE SONGE D'UNE NUIT D'ETE de Shakespeare Traduction et adaptation de François Fosca (pour adultes et enfants à partir de 12 ans)	Dernier délai : 3 mai à 12h. 30

*Réduction

Memoranda

I N T E R F O N

L'Assemblée Générale du 8 avril dernier n'a pas rassemblé le quorum nécessaire pour statuer sur les articles portés à l'ordre du jour.

En vertu de l'Article 20 des Statuts, une ASSEMBLEE EXTRAORDINAIRE est convoquée le VENDREDI 3 MAI 1968 à 17h. 45, dans l'Amphithéâtre du CERN.

Les candidatures d'administrateurs ou de vérificateurs aux comptes seront reçues jusqu'au 27 avril 17h. 30.

Les rapports d'activité et financier ainsi que les amendements distribués pour l'assemblée du 8 avril restent valables et ne seront pas réédités.

Les représentations (maximum 3 par sociétaire) doivent être remises à l'assemblée.

*MAZOUT - Une solution est en vue pour une réalisation très prochaine ; nous espérons pouvoir faire une annonce définitive lors de l'Assemblée Extraordinaire. Attendez pour faire rentrer votre provision de fuel !

*TONDEUSES A GAZON - C'est le moment idéal pour passer votre commande ; quelques modèles seront en stock d'ici deux semaines.

*CAMPING - La liste des prix pour sociétaires a été distribuée avec la convocation à l'Assemblée Extraordinaire. Un catalogue complet en couleurs vous sera envoyé sur simple demande.

*JARDIN - Dans une semaine, publication des tarifs de : parasols, balancelles, meubles de jardin, piscines, barbecues. Un choix formidable à ne pas rater !

C E R N S H O P

Baisse sur aspirateur Hoover, modèle luge.

NOUVEAUTE EN STOCK : Polar-Fresh - Solution parfaite d'un problème délicat ; garde votre frigo sans bactéries. Fr 15.- seulement.

Pour vos PIQUE-NIQUES, pâté de foie danois.

Clubs

C L U B D E B O U L E S E T P E T A N Q U E

Le samedi 6 avril a eu lieu, sur le boulo-drome du CERN, le premier concours de pétanque de la saison. En raison du très mauvais temps et du match de foot-ball France-Yougoslavie, 16 joueurs seulement furent présents sur le terrain à 13h. 30 ! Tirage au sort à la mêlée et classement par la méthode AURARD.

8 doublettes furent constituées et, pour récompenser la bonne volonté de tous les participants, toutes furent primées.

1er prix : DURMELAT	- BUGADA	5e prix : VOLFARTH	- TADESH
2e " : VINZIA sén.	- VINZIA junior	6e " : FLOTTERER	- JACOLIN
3e " : JAMBON	- AMARCA	7e " : PROSPERO	- MARINONI
4e " : GAVARD	- COMTE	8e " : CHETCUTI	- REYNAUD

- N'oubliez pas de payer votre cotisation 1968 à M. DURMELAT.

- N'oubliez pas de vous faire inscrire pour les grands concours boules et pétanque qui débiteront très prochainement.

C E R N C I N E M A C L U B

JEUDI et VENDREDI, 2 et 3 MAI, à 20h. 30,
Auditorium CERN

LE SEPTIEME SCEAU,

de Ingmar Bergman. Suède, 1956 - 35 mm -
96 minutes.

Jeudi et vendredi : v.o. ; s.t. français,
allemand

Vendredi : traduction simultanée en anglais.

Participation payable à l'entrée : Fr 3.-

THURSDAY and FRIDAY, May 2 and 3, at
8.30 p.m., CERN Auditorium

THE SEVENTH SEAL

of Ingmar Bergman. Sweden, 1956 - 35 mm
96 minutes.

Friday, simultaneous translation into English.

Due payable at the door : Fr 3.-